



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

RREGULLORE Nr.05/2013 PËR NDËRMJETËSIM TË KONTESTEVE NË FUSHËN E TË DREJTËS SË AUTORIT DHE TË DREJTAVE TË PËRAFËRTA NË MINISTRINË E KULTURËS, RINISË DHE SPORTIT¹

UREDBA Br.05/2013 O POSREDOVANJU U SPOROVIMA IZ OBLASTI AUTORSKIH I PRIBLIŽNIH PRAVA U MINISTARSTVU KULTURE, OMLADINE I SPORTA²

REGULATION No.05/2013 ON MEDIATIO OF DISPUTES IN THE FIELD OF COPYRIGHT AND REALATED RIGHTS IN MINISTRY OF CULTURE, YOUTH AND SPORTS³

¹Rregullore nr.05/2013 për ndërmjetësim të kontesteve në fushën e të drejtës së autorit dhe të drejtave të përfaqësuara në Ministrinë e Kulturës, Rinisë dhe Sportit, është miratuar në mbledhjen e 114 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër nr.05/114 me datë 30.01.2013.

² Uredba br.05/2013 o posredovanju u sporovima iz oblasti autorskih i približnih prava u ministarstvu kulture, omladine i sporta, samouprave u osvojen je na 114 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/114, od 30.01.2013.

³Regulation no.05/2013 on mediatio of disputes in the field of copyright and realated rights in ministry of culture, youth and sports, was approved on 114 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the deccission no. 05/114, date 30.01.2013.



**QEVERIA E REPUBLIKËS SË
KOSOVËS**

Në mbështetje të nenit 93 (4), të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, bazuar në nenin 176 paragrafi 9, të ligjit mbi të Drejtën e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta (këtu e tutje referuar si “ligji”), nenin 4 paragrafi 2 (2.2) të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe të ministrive dhe nenin 19, paragrafi 6 (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës nr. 09/2011, nxjerr:

**RREGULLORE
Nr.05/2013 PËR RREGULLORE PËR
NDËRMJETËSIM TË KONTESTEVE
NË FUSHËN E TË DREJTËS SË
AUTORIT DHE TË DREJTAVE TË
PËRAFËRTA**

**Neni 1
Qëllimi**

Me këtë rregullore përcaktohet procedura e ndërmjetësimit në mes të shoqatave kolektive

VLADA REPUBLIKE KOSOVA

Oslanjajući se na Član 93 (4), Ustava Republike Kosova, bazirajući se na član 176 paragraf 9, zakona o Autorskom i Približnom Pravu (odave pa ndalje referisan kao “Zakon”), Član 4 paragraf 2 (2.2) Pravilnika br. 02/2011 za oblast administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministara i član 19, paragraf 6 (6.2) Pravilnika Rada Vlade Republike Kosova br. 09/2011, donosi:

**UREDBA
Br.05/2013 O PRAVILNIK O
POSREDOVANJU U SPOROIMA IZ
OBLASTI AUTORSKIH I
PRIBLIŽNIH PRAVA**

**Član 1
Svrha**

Ovim pravilnikom se određuju procedure posredovanja između kolektivnih društava

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOSOVO**

Pursuant to Article 93 (4), of the Constitution of the Republic of Kosova, based on Article 176 paragraph 9, of the Law on Copyright and Related Rights (hereafter referred to as “the Law”), Article 4 paragraph 2 (2.2) of the Regulation No. 02/2011 on the Fields of Administrative Responsibility of the Prime Minister’s Office and Ministries as well as Article 19, paragraph 6 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government of the Republic of Kosova No. 09/2011, issues:

**REGULATION
No.05/2013 ON REGULATION ON
MEDIATION OF DISPUTES IN
THE FIELD OF COPYRIGHT AND
RELATED RIGHTS**

**Article 1
Purpose**

This regulation shall determine the procedure of mediation between



<p>dhe përfaqësuesve të përdoruesve (këtu e tutje referuar si “palët”) në kontestet e parapara me nenin 176, paragrafi 1, të ligjit, dhe përcaktohet niveli, lloji i edukimit, dhe kushtet tjera që një ndërmjetësues duhet t’i plotësoj për ndërmjetësim sipas kësaj rregulloreje.</p>	<p>i predstavniku korisnika (odave pa nadalje refererisano ka “stranke”) u sporovima predviđenim u članu 176, paragrafu 1 zakona i određuje se nivo, vrsta obrazovanja i ostali uslovi koje posrednik treba da ispuni za posredovanje prema ovom pravilniku.</p>	<p>collective associations and the representatives of users (hereafter referred to as “the Parties”) in the disputes foreseen by Article 176, paragraph 1, of the Law, and shall determine the level, type of education, and other conditions a mediator should fulfil for mediation in accordance with this regulation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Ograničenja</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. “Shoqata kolektive” – ka kuptimin e asociacionit të formuar në pajtim me dispozitat e kreut III të Ligjit për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta, në mënyrë që të zbatojë detyrat dhe aktivitetet e administrimit kolektiv të së drejtës së autorit apo të drejtave të përafërta.</p> <p>1.2. “Ndërmjetësimi” – është veprimtari jashtëgjyqësore, që realizohet nga një person i tretë (ndërmjetësi), për zgjidhje të mosmarrëveshjeve ndërmjet subjekteve</p>	<p>1. Izrazi korišćeni u ovom pravilniku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. “Kolektivna društva” – ima značenje asociacije, formirane u saglasnosti sa odredbama glave III Zakona o Autorskom i Približnom Pravu, na način kako bi sproveo zadatke i aktivnosti kolektivnog administriranja autorskog ili približnog prava.</p> <p>1.2. “Posredovanje” – je van sudska delatnost, koja se realizuje od treće osobe (posrednika), za rešavanje nesporazuma između subjekata prava</p>	<p>1. Expressions used in this regulation shall have the following meaning:</p> <p>1.1. “Collective Association” – shall mean the associations formed, in accordance with the provisions of chapter III of the Law on Copyright and Related Rights, to carry out the duties and activities of collective administration of copyright and related rights.</p> <p>1.2. “Mediation” – is an extra-judiciary activity carried out by a third party (mediator), for the purpose of resolving disputes</p>



<p>të së drejtës në pajtim me kushtet e parashikuara në këtë ligjin përkatës.</p> <p>1.3. “Ndërmjetësuesi” është pala e tretë, neutrale e autorizuar të ndërmjetësojë në mes dy palëve me qëllim të zgjedhjes së mosmarrëveshjeve, në pajtim me parimet e ndërmjetësimit.</p> <p>1.4. “Marrëveshje Ndërmjetësimi” – nënkupton marrëveshjen me anë të së cilës palët pajtohen që të zgjidhin të gjitha konfliktet apo konfliktet e caktuara të cilat kanë rrjedhur apo mund të rrjedhin në mes tyre për rastet e dhëna në nenin 176, paragrafin 1 të ligjit.</p> <p>1.5. “Palët” – përfaqësuesit e shoqatave kolektive dhe përfaqësuesit e përdoruesve të të drejtave.</p> <p>1.6. “Ministria” – Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p>1.7. “ZDA” – Zyra për të Drejtat e Autorit dhe të Drejtat e Përafërta.</p>	<p>u saglasnosti sa predviđenim uslovima u ovom dotičnom zakonu.</p> <p>1.3. “Posrednik” je treća stranka, neutralna i ovlašćena da posreduje među dvema strankama u cilju rešavanja nesporazuma, u saglasnosti sa nečelima posredovanja.</p> <p>1.4. “Sporazum Posredovanja” – podrazumeva sporazum sa kojim se stranke usaglašavaju da reše sve konflikte ili određene konflikte, koji su proizišli ili mogu proizići među njima, za slučajeve date u članu 176, paragrafu 1 zakona.</p> <p>1.5. “Stranke” – predstavnici kolektivnih društava i predstavnici korisnika prava.</p> <p>1.6. “Ministarstvo” – Ministarstvo Kulture, Omladine i Sporta.</p> <p>1.7. “KAPP” – Kancelarija za Autorska i Približna Prava.</p>	<p>between parties subject to law in accordance with the conditions foreseen in the respective law.</p> <p>1.3. “Mediator” is the third neutral party, authorized to mediate between two parties with the aim of resolving disputes, in accordance with the principles of mediation.</p> <p>1.4. “Mediation Agreement” – shall mean the agreement by which parties agree to resolve all or certain conflicts which have arisen or may arise between them in the cases given in Article 176, paragraph 1 of the Law.</p> <p>1.5. “Parties” – shall mean the representatives of collective associations and the representatives of the users of rights.</p> <p>1.6. “Ministry” – shall mean Ministry of Culture, Youth and Sports.</p> <p>1.7. “ZDA” – shall mean the Office on Copyright and Related</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">I. FILLIMI I PROCEDURËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Kërkesa</p> <p>1. Procesi i ndërmjetësimit fillon me dorëzimin e kërkesës për ndërmjetësim (këtu e tutje referuar si “kërkesë”) në Zyrën për të drejtat e autorit dhe të drejtat e përfaqësimit (këtu e tutje referuar si: “Zyrë”).</p> <p>2. Palët që bëjnë marrëveshjen për fillimin e procedurës së ndërmjetësimit e dorëzojnë kërkesën së bashku, njëri prej tyre, apo ndërmjetësuesi për palët.</p> <p>3. Kërkesa duhet të përmbajë:</p> <p>3.1. informacionin e palëve për marrëveshje të ndërmjetësimit në mënyrë që të mundësohet kontakti me ta, përfshirë emrat, adresat postare, adresat elektronike, numrat e telefonit dhe të faksit, dhe emrat e personave që përfaqësojnë dhe prezantojnë ata, apo ndonjë agjent të autorizuar nga palët;</p>	<p style="text-align: center;">I. POČETAK PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Zahtev</p> <p>1. Proces posredovanja počinje predajom zahteva za posredovanje (odave pa nadalje referisano kao “zahtev”) u Kancelariji za autorska i približna prava (odave pa nadalje referisano: “Kancelarija.”).</p> <p>2. Stranke koje su saglasne za početak procedure posredovanja zajednički vrše predaju zahteva, jedna od njih, ili posrednik za stranke.</p> <p>3. Zahtev treba da sadrži:</p> <p>3.1. informaciju stranaka o sporazumu za posredovanje, kako bi se omogućio kontakt sa njima, obuhvatajući imena, poštanske adrese, elektronske adrese, brojeve telefona i faksa i imena osoba koje ih predstavljaju i prezentiraju, ili neki ovlašćeni agent od stranaka;</p>	<p style="text-align: center;">Rights.</p> <p style="text-align: center;">I. INITIATION OF PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Request</p> <p>1. The process of mediation shall begin by the submission of request for mediation (hereafter referred to as “the request”) at the Office on Copyright and Related Rights (hereafter referred to as “the Office”).</p> <p>2. Parties reaching the agreement for initiation of mediation procedure shall submit the request together, one of them, or mediator for the parties.</p> <p>3. The request should consist of the following:</p> <p>3.1. information of the parties for a mediation agreement in order to enable contact with them, including names, postal addresses, E-mail addresses, telephone and fax numbers, as well as the names of persons they present and represent, or any authorized agent by the</p>
--	--	---



<p>3.2. një përshkrim të shkurtër të rastit; 3.3. një kopje të marrëveshjes për ndërmjetësim;</p> <p>3.4. Zyra e dërgon kërkesën tek pala tjetër, nëse palët e marrëveshjes së ndërmjetësimit nuk e kanë dorëzuar kërkesën së bashku. Në rastet kur kërkesa nuk përmban informatat e nevojshme që të kontaktohet pala tjetër, Zyra i drejtohet palës që e ka dorëzuar kërkesën për të ofruar informacionin që mungon.</p>	<p>3.2. kratak opis slučaja; 3.3. kopija sporazuma za posredovanje;</p> <p>3.4. Kancelarija šalje zahtev kod druge stranke, ako saglasne stranke za posredovanje nisu zajednički predale zahtev. U slučajevima kada zahtev ne sadrži potrebne informacije da bi se druga stranka kontaktirala, Kancelarija se obraća stranki koja je podnela zahtev, da ponudi informaciju koja nedostaje.</p>	<p>parties; 3.2. a brief summary of the case; 3.3. a copy of the mediation agreement;</p> <p>3.4. The Office shall submit the request to the other party, in cases when parties of the mediation agreement have not submitted the request together. In cases when the request does not contain the necessary information in order to enable contact with the other party, the Office addresses to the party which submitted the request to provide missing information.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përzgjedhja e Ndërmjetësuesit</p> <p>1. Nëse palët nuk kanë përzgjedhur ndërmjetësuesin e tyre, Zyra pas marrjes së kërkesës do t'i drejtohet atyre që të bëjnë përzgjedhjen e ndërmjetësuesit bashkërisht më së shumti brenda 1 (një) muaji pas dorëzimit të kërkesës, të njërit nga ndërmjetësuesit e listës së ndërmjetësuesve të cilët janë të akredituar nga Zyra, dhe të njoftojnë zyrën për përzgjedhjen që kanë bërë. Nëse brenda kohës së caktuar palët nuk e</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Izbor Posrednika</p> <p>1. Ako stranke nisu odabrale svog posrednika, Kancelarija će se, po prijemu zahteva, obratiti njima da izvrše zajednički izbor posrednika, najkasnije u roku od 1 (jednog) meseca, nakon predaje zahteva, jednog od posrednika, na listi posrednika koji su akreditovani od Kancelarije i da upoznaju kancelariju o svom izboru. Ako u toku određenog vremena stranke ne upoznaju kancelariju o imenu zajednički</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Selection of Mediators</p> <p>1. If parties did not select their mediator, the Office after the submission of the request shall address them to jointly carry out the selection of one of the mediators from the list of mediators who are accredited by the Office within 1 (one) month after the submission of the request at most, and notify the Office for the respective selection they have carried out. If</p>



<p>njoftojnë zyrën për emrin e ndërmjetësuesit të përzgjedhur bashkërisht, ndërmjetësimi konsiderohet i pasuksesshëm, dhe zyra do t'i njoftoj palët për këtë.</p> <p>2. Zyra e njofton ndërmjetësuesin e përzgjedhur dhe ia dërgon atij kërkesën.</p>	<p>odabranog posrednika, posredovanje će se smatrati neuspešnim i, kancelarija će upoznati stranke o tome.</p> <p>2. Kancelarija će informisati odabranog posrednika i poslaće mu zahtev.</p>	<p>within the specified time parties do not notify the Office for the name of a jointly selected mediator, the mediation shall be considered unsuccessful, and the Office shall notify the parties about this.</p> <p>2. The Office shall notify and submit the request to the selected mediator.</p>
<p>II. PROCEDURA E NDËRMJETËSIMIT</p> <p>Neni 5 Detyrat dhe Përgjegjësit e Ndërmjetësuesit</p> <p>1. Ndërmjetësuesi nuk mund të filloj ndërmjetësimin apo ta vazhdoj ndërmjetësimin tashmë të filluar pa i informuar palët për të gjitha rrethanat të cilat mund të cenojnë autonominë dhe objektivitetin e tij, apo rrethanat të cilat krijojnë përshtypjen se ai nuk është plotësisht neutral.</p> <p>2. Ndërmjetësuesi duhet të siguroj që procedura të jetë korrekte për të dyja palët, prandaj ai duhet të marr parasysh të gjitha rrethanat e rastit.</p>	<p>II. PROCEDURA POSREDOVANJA</p> <p>Član 5 Zadaci i Obaveze Posrednika</p> <p>1. Posrednik ne može započeti sa posredovanjem ili nastaviti, sada već započeto posredovanje, ako nije informisao stranke o svim okolnostima koje mogu povrediti njegovu autonomiju i objektivitet, ili okolnostima koje mogu da stvore utisak, da on nije u potpunosti neutralan.</p> <p>2. Posrednik treba da obezbedi da procedura bude korektna za obe stranke, zato on treba da uzme u obzir sve okolnosti slučaja.</p>	<p>II. MEDIATION PROCEDURE</p> <p>Article 5 Duties and Responsibilities of a Mediator</p> <p>1. The mediator may not begin the mediation or continue the mediation which has already begun without notifying parties for the all circumstances which may violate the autonomy and its objectivity, or the circumstances which shall give the impression that the mediator is not fully neutral.</p> <p>2. The mediator should ensure an accurate procedure for both parties, therefore he should consider all circumstances of the case.</p>



<p>3. Detyrat e ndërmjetësuesit si është përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni vazhdojnë përgjatë kohëzgjatjes së procesit.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi nuk ka përgjegjësi ndaj palëve për veprimet apo mosveprimet në procesin e ndërmjetësimit, përveç në rast të gabimeve të qëllimshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Procesi i ndërmjetësimit</p> <p>1. Nëse palët nuk pajtohen me procedurat e ndërmjetësimit, atëherë ndërmjetësuesi do të kryej procesin në atë mënyrë që ai e konsideron se është më e përshtatshme duke i marrë parasysh rrethanat e rastit, interesat e shprehura të palëve, dhe nevojën për zgjidhje të drejtë të kontestit.</p> <p>2. Në konsultim me palët, ndërmjetësuesi mund të caktoj afatin kohor brenda të cilit secila palë duhet të dërgoj një raport për të dhe palën tjetër ku përshkruhet shkurt rasti, kërkesat e palës dërguese dhe arsyet për ato kërkesa, si dhe statusin aktual të rastit. Bashkë me raportin, pala ofron informatat dhe materialin e nevojshëm për qëllime të</p>	<p>3. Zadaci posrednika, kao što se odredilo u paragrafu 1 i 2 ovog člana, nastavlja u tokom trajanja procesa.</p> <p>4. Posrednik nije odgovoran prema strankama za delatnosti ili ne delatnosti u procesu posredovanja, osim u slučajevima namernih grešaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Proces posredovanja</p> <p>1. Ako stranke nisu saglasne sa procedurama posredovanja, onda će posrednik da završi proces na način koji on smatra najpodobnijim, uzimajući u obzir okolnosti slučaja, izražene interese stranaka i potrebu za pravo rešenje spora.</p> <p>2. U konsultaciji sa strankama, posrednik može da odredi vremenski period u okviru kojeg, svaka stranka treba da pošalje po jedan izveštaj za sebe i drugu stranku, gde se ukratko opisuje slučaj, zahtev stranke koja šalje i razloge zahteva, kao i aktuelan status slučaja. Zajedno sa izveštajem, stranka nudi i potrebne informacije i</p>	<p>3. Duties of the mediator as foreseen in paragraphs 1 and 2 of this Article shall continue all along the process.</p> <p>4. The mediator shall not have the responsibility towards parties concerning actions or no actions in the process of mediation, except in the cases of intentional mistakes.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Process of mediation</p> <p>1. If parties do not agree with the mediation procedures, then mediator shall carry out the process in such a way that he considers to be more appropriate taking into account the circumstances of the case, expression of parties interests, as well as the need for right solution of the dispute.</p> <p>2. In consultation with parties, the mediator may set the time frame within which each party should send a report for themselves and the other party describing briefly the case, requirements of the sending party and reasons for those requirements, as well as the actual status of the case. Together</p>
--	--	---



<p>ndërmjetësimit, dhe veçanërisht për të identifikuar çështjet e kontestit.</p> <p>3. Në çdo kohë gjatë procesit të ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi mund të propozoj që palët të dorëzojnë informata dhe material shtesë të cilat ai beson se do ta lehtësojnë procesin e ndërmjetësimit.</p> <p>4. Ndërmjetësuesi vendos për kohën dhe vendin për takime individuale me palët, dhe ai mund të takoj veçmas dhe të ruaj kontaktin me palën individuale. Palët mund të kenë përfaqësuesit apo këshilltarët e tyre prezent në takimet me ndërmjetësuesin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Propozimi nga Ndërmjetësuesi</p> <p>1. Ndërmjetësuesi mund t'u propozoj palëve në çdo kohë zgjidhjen e rastit të cilën ai e ka konsideruar të përshtatshme.</p> <p>2. Propozimi i ndërmjetësuesit konsiderohet i aprovuar nëse palët hyjnë në marrëveshje të</p>	<p>material, u cilju posredovanja i posebno, da bi se identifikovao problem slučaja.</p> <p>3. U svako vreme, u toku procesa posredovanja, posrednik može da predloži da stranke predaju dodatni material, za koji on smatra da će olakšati proces posredovanja.</p> <p>4. Posrednik odlučuje o vremenu i mestu za individualne susrete sa strankama i, on može da se sretne sa strankom individualno i da sačuva kontakt sa njim. Stranke u prisustvu mogu imati svoje pretstavnike ili savetnike, na susretima posredovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Predlog Posrednika</p> <p>1. Posrednik u svako vreme može da predloži strankama rešavanje slučaja, na način koji on smatra najprikkladnijim.</p> <p>2. Predlog posrednika se smatra prihvaćenim ako stranke uđu u međusoban</p>	<p>with the report, the party shall provide information and necessary material for the purpose of mediation, and in order to particularly identify the dispute issues.</p> <p>3. At any time during the process of mediation, the mediator may propose to the parties to send additional material and information which he believes shall facilitate the mediation process.</p> <p>4. The mediator shall decide for the time and place of individual meetings with parties, and he may separately meet and keep contact with the individual party. Parties may have their representatives or advisers present in the meetings with the mediator.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Mediator's Proposal</p> <p>1. The mediator may propose to the parties at any time the solution of the case which he has considered as appropriate.</p> <p>2. The proposal of the mediator is considered approved if parties enter</p>
--	--	---



<p>ndërsjellë brenda tre muajve pas dorëzimit të propozimit për ndërmjetësim.</p> <p>3. Kur ndërmjetësuesi vjen në përfundim se rasti i caktuar nuk mund të zgjidhet përmes ndërmjetësimit, ai mund të propozoj procedurë apo mjete, me të cilat ai beson se rasti mund të zgjidhet në mënyrën më efektive dhe efikase, duke marrë parasysh rrethanat e kontestit dhe marrëdhëniet në mes të palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përfundimi i Ndërmjetësimit</p> <p>1. Ndërmjetësimi përfundon në ditën kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. arrihet marrëveshja në mes të palëve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ndërmjetësuesi përcakton se vazhdimi i ndërmjetësimit nuk do të bëj zgjidhjen e rastit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Zyra apo ndërmjetësuesi pranon një deklaratë me shkrim nga pala përkatëse se ka për qëllim të tërhiqet nga</p>	<p>sporazum u toku tri meseca, nakon predaje predloga za posredovanje.</p> <p>3. Kada posrednik dođe do zaključka da, određeni slučaj ne može da se reši putem posrednika, on može da predloži procedure ili sredstva, za koje on veruje da mogu doprineti rešenju na efektivniji i efikasniji način, imajući u obzir okolnosti spora i odnose među strankama.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Ishod Posredovanja</p> <p>1. Posredovanje se završava na dan, kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. se postigne sporazum među strankama;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. posrednik smatra da posredovanje neće doprineti rešavanju slučaja;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. kancelarija ili posrednik prime potpisanu izjavu od dotične stranke da mu je namera da se povuče od</p>	<p>into a mutual agreement within three months after the submission of the proposal to the mediator.</p> <p>3. When the mediator comes to a conclusion that the respective case may not be solved through mediation, he may propose procedures or means, which he believes may solve the case in the most efficient and effective manner, while taking into account the circumstances of the dispute and the relationship between parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Completion of Mediation</p> <p>1. Mediation shall conclude on the day when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. It is reached agreement between the parties;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. The mediator defines that the continuation of mediation shall not solve the case;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. The Office or mediator accepts a written declaration from the respective party on intention</p>
---	--	--



<p>marrëveshja e ndërmjetësimit;</p> <p>1.4. kalon afati ligjor për arritjen e marrëveshjes, i cili zgjatë deri në nëntëdhjetë (90) ditë;</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Njoftimi i ndërmjetësuesit</p> <p>Pas përfundimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi u dërgon të dy palëve si dhe Zyrës një njoftim me shkrim ku është e shënuar data e përfundimit të ndërmjetësimit dhe lloji i rezultatit të arritur sipas nenit 8 të kësaj rregulloreje, si dhe një përshkrim të suksesit të ndërmjetësimit.</p> <p style="text-align: center;">III. KONFIDENCIALITETI DHE LIRIA E VEPRIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Konfidencialiteti dhe Liria e Veprimit</p> <p>1. Të gjithë ata që janë të përfshirë në ndërmjetësim, veçanërisht ndërmjetësuesi, palët dhe përfaqësuesit dhe këshilltarët e tyre, ekspertët, punonjësit e Zyrës, dhe personat e tjerë prezent në takime të palëve me</p>	<p>sporazuma sa posredovanjem;</p> <p>1.4. prođe zakonski rok za postizanje sporazuma, koji traje do devedeset (90) dana;</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Saopštenje posrednika</p> <p>Nakon završavanja posredovanja, posrednik šalje obema strankama kao i Kancelariji pismeno saopštenje, gde je zaipsan datum završavanja posredovanja i vrsta rezultata, prema članu 8 ovog pravilnika kao i, opis uspeha posredovanja.</p> <p style="text-align: center;">III. KONFIDENCIALNOST I SLOBODA DELATNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Konfidencialnost i Sloboda Delatnosti</p> <p>1. Svi oni koji su obuhvaćeni u posredovanju, posebno posrednik, stranke, predstavnici i njihovi savetnici, eksperti, radnici Kancelarije i ostale osobe koje su prisutne na susretima stranaka sa</p>	<p>to withdraw from the mediation agreement;</p> <p>1.4. Exceeds the legal limit for reaching the agreement, that lasts up to ninety (90) days;</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Notification of mediator</p> <p>After the mediation completion, the mediator shall sent to the parties as well as the Office a written notice where it is noted the date of mediation completion and the type of the results achieved in accordance with Article 8 of this regulation, as well as a description of the mediation success.</p> <p style="text-align: center;">III. CONFIDENTIALITY AND DISCRETION</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Confidentiality and Discretion</p> <p>1. All those who are included in mediation, especially the mediator, parties and their representatives and advisers, experts, employers of the Office, and other persons present in the</p>
---	--	--



<p>ndërmjetësuesin, duhet të respektojnë aspektin konfidencial të ndërmjetësimit dhe nuk mund të përdorin apo t'i zbulojnë palës së tretë asnjë të dhënë apo informatë që i përket ndërmjetësimit apo që është siguruar gjatë ndërmjetësimit, pa pajtimin e palëve dhe të ndërmjetësuesit. Pas përfundimit të ndërmjetësimit, të gjitha raportet, dokumentet, dhe materialet tjera i kthehen palës që i ka dorëzuar, dhe asnjë kopje e tyre nuk ruhet pa pajtimin e palëve.</p>	<p>posrednikom, treba da poštuju konfidencijalan aspekt posredovanja i ne mogu da iskoriste ili otkriju trećoj stranki ni jedan podatak ili informaciju koja se tiče posredovanja ili koja je obezbeđena tokom posredovanja, bez saglasnosti stranaka ili posrednika. Nakon završavanja posredovanja, svi izveštaji, dokumenta i ostali material, vraćaju se stranki koja ih je predala i, ni jedna njihova kopija, ne čuva se bez saglasnosti stranaka.</p>	<p>meetings of the parties with mediator, should respect the confidential aspect of mediation and they may not use or reveal to the third party any data or information that belongs to mediation or that was provided during mediation, without the consent of the parties and mediator. After the mediation completion, all reports, documents, and other materials shall return to the party which submitted them, and shall not be kept any copy of them without the parties' consent.</p>
<p>2. Ndërmjetësuesi gjatë tërë procedurës së ndërmjetësimit nuk mund të zbuloj asnjë të dhënë, material, apo informatë për palën tjetër, pa lejen e shprehur nga pala e cila i ka ofruar atij këto të dhëna, materiale, apo informata.</p>	<p>2. Posrednik, tokom procesa posredovanja, ne sme da otkrije ni jedan podatak, material ili informaciju drugoj stranki, bez izražene dozvole od stranke koja mu je ponudila te podatke, materiale ili informacije.</p>	<p>2. The mediator, during the procedure, may not reveal any data, material, or information for the other party, without the permit expressed by the party which provided him with these data, material or information.</p>
<p>3. Procesverbalet e takimeve në mes të palëve dhe ndërmjetësuesit nuk ruhen.</p>	<p>3. Zapisnici sa susreta stranaka sa posrednikom se ne čuvaju.</p>	<p>3. Minutes of meetings between the parties and mediator shall not be kept.</p>
<p>4. Zyra nuk mund t'i zbuloj askujt dosjet apo rezultatet e ndërmjetësimit pa pajtimin me shkrim të palëve.</p>	<p>4. Kancelarija ne može nikome da otkrije dosje ili rezultate posredovanja, bez pismene saglasnosti stranaka.</p>	<p>4. The Office may not reveal to anybody the mediation case files or results without a written consent of the parties.</p>
<p>5. Zyra ruan propozimin dhe njoftimin e ndërmjetësuesit sa i përket suksesit apo</p>	<p>5. Kancelarija čuva predlog i saopštenje posrednika što se tiče uspeha ili neuspeha</p>	<p>5. The Office shall keep the mediation proposal and notification regarding the</p>



<p>dështimit të ndërmjetësimit. Zyra mund të përfshij të dhënat sa i përket numrit dhe rezultatit të ndërmjetësimeve dhe llojin e rasteve të ndërmjetësimit të kontestit në raportet vjetore të cilat publikohen për aktivitetet e saj por me kusht që këto të dhëna nuk e zbulojnë identitetin e palëve apo rrethanat specifike të rastit.</p>	<p>posredovanja. Kancelarija može da obuhvati podatke broja i rezultata posredovanja i vrste slučajeva posredovanja spora, u godišnjim izveštajima koja se mogu objaviti u cilju njenih aktivnosti ali, sa uslovom da ovi podaci ne otkrivaju identitet stranaka ili specifične okolnosti slučaja.</p>	<p>mediation success or failure. The Office may include data concerning number and mediation results and the type of the dispute mediation cases in the annual reports which are published for its activities provided that such data shall not reveal the parties' identity or specific circumstances of the case.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Ndalimi për përdorim të fakteve dhe dëshmime</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Zabrana korišćenja činjenica ili svedočenja</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Prohibition on the use of facts and evidence</p>
<p>1. Përveç nëse është vendosur ndryshe, ndërmjetësuesi dhe palët nuk mund të dorëzojnë si dëshmi në asnjë proces gjyqësor apo proces tjetër:</p> <p>1.1. faktin se njëra nga palët ka propozuar ndërmjetësimin apo ka dëshiruar që të marrë pjesë në të;</p> <p>1.2. pozicionet e marra apo propozimet e bëra nga pala gjatë procesit të ndërmjetësimit;</p> <p>1.3. deklarin e fakteve apo pranimet e kërkesave apo fakteve të bëra gjatë procesit, nëse deklaratat e tilla apo pranimet e tilla nuk janë pjesë e</p>	<p>1. Osim ako drugačije nije odlučeno, posrednik i stranke ne mogu da predaju kao dokaz ni u kakvom sudskom ili nekom drugom procesu:</p> <p>1.1. činjenicu da je jedna od stranaka predložila posredovanje ili je izrazila želju da u njemu učestvuje;</p> <p>1.2. zauzete položaje ili izvršene predloge od stranke tokom procesa posredovanja;</p> <p>1.3. deklaraciju činjenica ili prijem zahteva ili činjenica iznešenih tokom procesa, ako te deklaracije ili ti prijemi, nisu deo postignutog</p>	<p>1. Except otherwise agreed, the mediator and parties may not submit as evidence in any judicial or other process the following:</p> <p>1.1. fact that one of the parties has proposed or wished to participate in mediation;</p> <p>1.2. positions taken or proposals made by the party during the process of mediation;</p> <p>1.3. declaration of facts or admissions of requests and facts during the process, if such declarations or admissions are not</p>



<p>marrëveshjes së arritur;</p> <p>1.4. propozimet e bëra nga ndërmjetësuesi gjatë procesit të ndërmjetësimit;</p> <p>1.5. faktin se një nga palët gjatë procesit të ndërmjetësimit ka treguar gatishmërinë që të pranoj propozimin e palës së kundërt;</p> <p>1.6. dokumentet e lëshuara për procesin e ndërmjetësimit, apo dokumentet për të cilat palët gjatë procesit të ndërmjetësimit janë pajtuar që ti përdorin në ndonjë proces tjetër.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit 1 aplikohet pa marrë parasysh formën e informatës apo dëshmisë.</p> <p style="text-align: center;">IV. SHPENZIMET E NDËRMJETËSIMIT DHE KOMPENSIMI I NDËRMJETËSUESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Shpenzimet për Ndërmjetësim</p> <p>1. Secila palë është përgjegjëse për bartjen e shpenzimeve të ndërmjetësimit, përveç nëse të dy palët vendosin ndryshe.</p>	<p>sporazuma;</p> <p>1.4. predloženi predlozi od posrednika tokom procesa posredovanja;</p> <p>1.5. činjenicu da je jedna od stranaka, tokom procesa posredovanja, pokazala spremnost da prihvati predlog suprotne stranke;</p> <p>1.6. dokumenta puštena tokom procesa posredovanja, ili dokumenta za koja su se stranke, tokom procesa posredovanja, saglasile dai h iskoriste u nekom drugom procesu.</p> <p>2. Odredba iz paragrafa 1 se sprovodi, bez obzira na oblik informacije ili dokaza.</p> <p style="text-align: center;">IV. TROŠKOVI POSREDOVANJA I KOMPENZACIJA POSREDNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Troškovi za Posredovanje</p> <p>1. Svaka stranka je odgovorna o snošenju troškova posredovanja, osim ako obe stranke drugačije odluče.</p>	<p>part of the agreement reached;</p> <p>1.4. proposals made by mediator during the mediation process;</p> <p>1.5. fact that one of the parties during the mediation process expressed the readiness to accept the proposal of the opposite party;</p> <p>1.6. documents issued for the mediation process, or documents which parties during the process of mediation have agreed to use in any other process.</p> <p>2. Provision of paragraph 1 shall apply without taking into account the form of information or evidence.</p> <p style="text-align: center;">IV. MEDIATION COSTS AND COMPENSATION</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Mediation Costs</p> <p>1. Each party shall be responsible for bearing the costs of mediation, unless both parties agree otherwise.</p>
--	--	--



<p>2. Shpenzimet e përbashkëta të ndërmjetësimit, përfshirë veçanërisht shpenzimet e pagesës dhe udhëtimit të ndërmjetësuesit si dhe shpenzimet që ndërlidhen me përvetësimin e mendimit të ekspertëve, mbulohen nga dy palët, në mënyrë të barabartë, përveç nëse është vendosur ndryshe.</p> <p>3. Shuma e kompensimit për ndërmjetësuesin, si dhe metoda dhe koha e pagesës, përcaktohen nga palët dhe ndërmjetësuesi pas konsultimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Parapagimi</p> <p>1. Pasi të përzgjidhet, ndërmjetësuesi mund të përcaktoj shumën e parapagimit të cilën secila palë duhet që të depozitoj në llogari bankare ashtu siç është përcaktuar nga ndërmjetësuesi për të mbuluar shpenzimet e ndërmjetësimit.</p> <p>2. Nëse brenda pesëmbëdhjetë ditëve pas vërejtjes së dytë me shkrim nga ana e ndërmjetësuesit palët nuk e kanë bërë parapagimin, ndërmjetësimi konsiderohet i ndërprerë. Ndërmjetësuesi njofton palët për</p>	<p>2. Zajedničke troškove posredovanja, posebno obuhvatajući troškove isplate i putnih troškova posrednika kao i, troškovi koji su povezani sa prihvatanjem mišljenja eksperata, pokrivaju se od obeju stranaka, na jednaki način, osim ako se drugačije odluči.</p> <p>3. Suma kompenzacije za posrednika, kao i metoda i vreme isplate, određuje se od stranaka i posrednika, nakon njihovog konsultovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Pretplata</p> <p>1. Nakon što se izabere, posrednik može da odredi sumu pretplate koju svaka stranka treba da deponuje na žiro račun, onako kako se odredilo od posrednika, da bi se pokrili troškovi posredovanja.</p> <p>2. Ako u roku od petnaest dana, nakon druge pismene opomene od strane posrednika, stranke nisu izvršile pretplatu, posredovanje se smatra prekinutim. U tom slučaju posrednik pismeno obaveštava</p>	<p>2. Common mediation costs, including payment and travelling costs of the mediator in particular as well as the costs related to the acquisition of experts opinions, shall be covered by both parties equally, unless otherwise agreed.</p> <p>3. The amount of mediator's compensation, as well as the method and time of payment, shall be determined by the parties and mediator after consultation between them.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Prepayment</p> <p>1. After it is selected, the mediator may determine the amount of prepayment which each party should deposit into the bank account as foreseen by mediator in order to cover the costs of mediation.</p> <p>2. If within fifteen days after the second written remark by the side of mediator parties did not make prepayment, the mediation is considered terminated. The mediator shall notify parties in a written</p>
--	---	--



<p>këtë me shkrim dhe përfshin edhe datën e ndërprerjes së ndërmjetësimit.</p> <p>3. Pas përfundimit të ndërmjetësimit, ndërmjetësuesi u dorëzon dy palëve një llogaritje të kompensimit dhe shpenzimeve të tjera të ndërmjetësimit, si dhe shumën totale të parapagimit, dhe do t'u kthej palëve çdo bilanc pozitiv apo të kërkoj pagesën e ndonjë deficiti.</p> <p>V. KUSHTET PËR NDËRMJETËSUES DHE LISTA E NDËRMJETËSUESVE</p> <p>Neni 14 Kushtet për ndërmjetësues</p> <p>1. Një person mund të jetë ndërmjetësues nëse:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. ka të përfunduar fakultetin juridik;1.2. ka kaluar me sukses kursin e trajnimit për ndërmjetësim;1.3. është i regjistruar në regjistrin e ndërmjetësuesve;1.4. është i certifikuar nga Komisioni i ndërmjetësimit;	<p>stranke o tome, obuhvatajući i datum prekida posredovanja.</p> <p>3. Nakon završavanja posredovanja, posrednik predaje obema strankama jedan predračun o kompenzaciji i ostalim troškovima posredovanja, kao i totalnu sumu za pretplatu i, vratiće strankama svaki pozitivan bilans ili tražiti isplatu nekog deficita.</p> <p>V. USLOVI ZA POSREDNIKE I LISTA POSREDNIKA</p> <p>Član 14 Uslovi za posrednike</p> <p>1. Jedna osoba može biti posrednik ako:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. ima završen pravni fakultet;1.2. uspešno završio kurs podučavanja za posredovanje;1.3. registrovan je u registar posrednika;1.4. ima potvrdu od Komisije za posredovanje;	<p>form and shall also include the date of mediation termination.</p> <p>3. After the mediation completion, the mediator shall submit to both parties an accounting of compensation and other mediation costs, and the total cost of prepayment as well as shall return to the parties any surplus or request the payment of any deficit.</p> <p>V. CONDITIONS FOR A MEDIATOR AND THE LIST OF MEDIATORS</p> <p>Article 14 Conditions for a mediator</p> <p>1. A person may be a mediator if:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Has finished the Law Faculty;1.2. Has successfully passed the training course on mediation;1.3. Is registered in mediators' register;1.4. Is certified by mediation's Commission;
--	---	---



<p>1.5.ka njohuri për të drejtat e autorit dhe të drejtat e përafërta;</p> <p>1.6. zotëron njëren nga gjuhët zyrtare dhe gjuhën angleze;</p> <p>2. Kandidatët që dëshirojnë të bëhen ndërmjetësues duhet të dorëzojnë aplikacionin në Zyrë, së bashku me dëshmitë për plotësimin e kriterëve të cekura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Zyra përzgjedh si ndërmjetësues ata kandidatë të cilët plotësojnë kërkesat e parashtruara në paragrafin 1 të këtij neni dhe formulon listën e ndërmjetësuesve.</p> <p>4. Qeveria e Republikës së Kosovës emëron si ndërmjetësues ata kandidat të cilët propozohen nga Zyra.</p> <p>5. Lista e ndërmjetësuesve të emëruar publikohet ne Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>1.5. poseduje znanje o autorskom i približnom pravu;</p> <p>1.6. poznaje jedan od službenih jezika i engleski jezik;</p> <p>2. Kandidati koji žele da budu posrednici treba da predaju aplikaciju u Kancelariji, zajedno sa dokazima za ispunjenje kriterijuma, navedenih u paragrafu 1 ovog člana.</p> <p>3. Kancelarija vrši izbor posrednika, od onih kandidata koji ispunjuju zahteve postavljene u paragrafu 1 ovog člana i sastavlja listu posrednika.</p> <p>4. Vlada Republike Kosova imenuje kao posrednike one kandidate koji se predlože od Kancelarije.</p> <p>5. Lista sa imenovanim posrednicima se objavljuje u Službenim Novinama Republike Kosova.</p>	<p>1.5. Has knowledge on copyright and related rights;</p> <p>1.6. Masters one of the official languages and English Language;</p> <p>2. Candidates who wish to become mediators should submit the application at the Office, together with the evidence showing the fulfilment of the criteria mentioned in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The Office shall select as mediators those candidates who fulfil the foreseen criteria in paragraph 1 of this Article and shall formulate the list of mediators.</p> <p>4. The Government of the Republic of Kosova shall appoint as mediators those candidates who are proposed by the Office.</p> <p>5. The list of the appointed mediators shall be published in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p>
--	--	---



Neni 15 Hyrja në fuqi	Član 15 Ulazak na anazi	Article 15 Entry into force
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAČI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">Datë: 12.02.2013</p>	<p>Ovaj pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od Premijera Vlade Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THAČI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">Datum: 12.02.2013</p>	<p>This Regulation enters into force seven (7) days after it is signed by the Prime Minister of the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Hashim THACI</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">Date: 12.02.2013</p>